

Ecolingüística para el estudio y enseñanza del español lengua materna y lengua extranjera

Tapia Kwiecien, Martín
Gelvez Anello, Vanesa
Solla, Julieta
Facultad de Lenguas,
Universidad Nacional de Córdoba

RESUMEN

Actualmente, los discursos ecologistas sobre las lenguas exigen una educación basada en el respeto por la diversidad lingüística, ya que lenguas y sus variedades conforman un paisaje ecolingüístico que se debe preservar (Barrios, 2007). La presente propuesta pretende analizar las políticas lingüísticas dentro de las diferentes formas que adopta el sistema educativo para el español como lengua materna o lengua extranjera, a fin de dar respuesta a una visión ecológica de la enseñanza de las lenguas. El trabajo se centrará, para el análisis, en las descripciones de las planificaciones lingüísticas y educativas de las áreas mencionadas a partir de los planteos sobre el español y las variedades lingüísticas, las propuestas didácticas para establecer la relación entre alumno y medioambiente y de qué modo estas cuestiones pueden modificar la visión sobre un mundo más ecológico.

Palabras clave: Español lengua materna- lengua extranjera- ecología lingüística- didáctica-

ABSTRACT

Nowadays, environmental discourses on languages demand an education based on the respect for linguistic diversity as languages and their varieties conform an ecolinguistic scenery that must be preserved (Barrios, 2007). This proposal pretends to analyze the language policies among the different ways that the system of education adopts for Spanish language as a mother tongue or as a foreign language in order to answer to an ecological view of language teaching. This work will be focused on the descriptions of the linguistic and educational planning of the mentioned areas from the suggestions about Spanish and its linguistic varieties, the educational proposals to establish the relationship between the student and the environment, and the way in which these issues can modify the view of a more ecological world.

Key words: Spanish as a mother tongue - foreign language - linguistic ecology - didactics

Introducción

Los discursos ecologistas, y los sociolingüísticos en líneas generales, exigen una educación basada en el respeto por la linguodiversidad (Bastardas Boadas: 2006) ya que las lenguas y las variedades de lenguas conforman un paisaje ecolingüístico que necesita ser preservado, como cualquier sistema ecológico. Esto se debe a que el mundo está frente a la reivindicación de la diversidad en materia lingüística que denuncia “los desequilibrios resultantes de la imposición de unas pocas lenguas” (Barrios, 2007, p. 36). En esta misma línea teórica, Fill y Mühlhäusler definen la ecolingüística como la “rama de la lingüística que toma en cuenta el aspecto de la

acción recíproca, ya sea entre lenguas determinadas, entre hablantes y grupos de hablantes o entre la lengua y el mundo o entre las lenguas del mundo” (2001, p. 21), es decir, esta perspectiva defiende la preservación de la diversidad de fenómenos lingüísticos y relacionales.

En la presente propuesta pretendemos analizar las políticas lingüísticas dentro de las diferentes formas que adopta el sistema educativo tanto para el español como lengua materna (nivel primario y medio) y como lengua extranjera, a fin de dar respuesta a una visión ecológica de las lenguas. Nos centraremos, para el análisis, en las descripciones de las posibles planificaciones lingüístico-educativas y de materiales de las áreas mencionadas a partir de los planteos sobre el español y las variedades lingüísticas, las propuestas didácticas para establecer la relación entre alumnos y medioambiente, a fin de establecer de qué modo estas cuestiones pueden modificar la visión sobre un mundo más ecológico.

Ecología lingüística o ecología de las lenguas y planificaciones lingüísticas

Las nociones de ecología lingüística (en líneas generales, cualquier estudio del medioambiente o entorno: conjunto de las circunstancias del uso de una lengua, externas a ella. Fenómenos relacionados con la lengua) y de ecología de las lenguas (interacción entre las lenguas) son metáforas derivadas de los estudios biológicos acerca de la existencia de la vida (Mühlhäusler, 1996; Zimmermann, 1999). Estas metáforas ecológicas son productivas siempre que se tengan claras las diferencias entre los planos biológico y sociocultural.

Albert Bastardas Boadas sostiene al respecto que “si somos capaces de distinguir las peculiaridades de los mecanismos en cada uno de estos niveles de existencia, el estudio transdisciplinario y la translación conceptual crítica pueden ser de gran ayuda tanto para el avance teórico del enfoque sociolingüístico [...] como para la elaboración de principios éticos y de intervención ecolingüística” (1996: 7). Esto quiere decir que un sistema ecológico, y el ecolingüístico en particular, se alteran necesariamente por la acción humana que implica relaciones y ejercicios de poder, las ideologías de la competencia/competitividad y las de solidaridad/protección y las relaciones interculturales.

Esta perspectiva permite, entonces, el estudio de las distintas maneras mediante las cuales las prácticas lingüísticas y las acciones concretas sobre las lenguas contribuyen en la transformación, particularmente, de las relaciones sociales en el ámbito nacional (cfr. Arnoux, 2000). Para las políticas concernientes al lenguaje, la legislación (en todas sus formas) es una herramienta medular porque instituyen a los estados nacionales como agentes principales del control social. De este modo, la planificación lingüística establece qué lenguas extranjeras deben ser enseñadas en el sistema escolar público y obligatorio o, también, decidir qué habilidades lingüísticas deben adquirir los estudiantes en los diferentes niveles de escolaridad.

En el caso particular de Argentina, el entorno lingüístico se define por la lengua nacional en contacto con las lenguas minoritarias, las originarias y las lenguas extranjeras. Asimismo, este entorno o sistema, como ya dijimos, se puede modificar. De esta manera, las lenguas minoritarias se encuentran frente a una lengua mayoritaria y a una oferta de lenguas extranjeras que se ofrece según el valor que hayan adquirido en el mercado (Cfr. Prolo, Sranko y Tapia Kwiecien, 2011).

Ecología de las lenguas y educación

Como ya hemos mencionado, hablar de ecología lingüística supone una nueva mirada teórica respecto del ambiente en el que se encuentran los individuos: un ecosistema en el que no solo se interrelacionan factores biológicos; sino que, además, se presenta una diversidad de culturas y lenguas que deben ser respetadas para poder mantener el equilibrio ecológico. En este punto es en el cual los docentes tenemos un rol fundamental, puesto que debemos fomentar, en y

desde el aula, espacios en los cuales los alumnos reflexionen sobre su propia lengua y las lenguas que con ella entran o han entrado en contacto (tal es el caso de las lenguas de los pueblos originarios o las de inmigración); como también de las variedades que existen dentro de la misma lengua que hablan.

Cabe destacar, también, que en nuestro país hay escuelas a las que asisten muchos estudiantes cuya variedad de lengua no parece respetar la norma o lengua estándar que se intenta imponer, pensemos, por ejemplo, en las escuelas urbano-marginales de la capital cordobesa. La institución enseña la variedad estándar de la lengua y los alumnos que se desvían de ella son descalificados y, muchas veces, burlados, porque no logran adecuarse a la variedad de lengua a la que se pretende que lleguen. Una visión ecológica implica, entonces, no el hecho de prohibirles a los alumnos el registro con el que están acostumbrados a hablar, sino, por el contrario, brindarles las posibilidades, la educación y las herramientas lingüísticas que necesitarán para desenvolverse en situaciones de estudio o trabajo una vez que estén fuera del sistema educativo.

El eje de la cuestión es, entonces, que la escuela debe ser (o transformarse en) un espacio que garantice la reflexión y el respeto por la linguodiversidad en todos los aspectos que esta pueda abarcar. Es por esto que esta institución debe pensarse como la encargada de promover una educación intercultural y plurilingüe, mediante la cual se acerque a los estudiantes al respeto por la lengua de otros pueblos, que es, en definitiva, el primer paso para respetar otras culturas. Es decir, prepararlos para la visión y la aceptación de “lo otro”, “lo distinto”, a partir del fortalecimiento de “lo propio”.

Hacia una didáctica de la ecología de las lenguas

La siguiente propuesta pretende poner a los alumnos en contacto con la existencia de un ambiente lingüístico complejo, compuesto de variedades, válidas cada una en su contexto de uso. En ese sentido, se busca el reconocimiento y la puesta crítica en valor, no ya únicamente del español estándar, sino más bien de todas variedades surgidas tanto de las diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas de cada individuo como de las producidas por las situaciones de contacto con otras lenguas.

Presentamos a continuación es una serie de sugerencias didácticas para la atención y reflexión sobre la linguodiversidad y del prulingüismo tanto para el ELM y ELE que debe ser considerado sólo como el puntapié inicial, también, para la investigación en estas áreas; pues consideramos que no hay investigación lingüística, si no hay docencia. Estas sugerencias surgen del análisis de los materiales disponibles en las escuelas y de la propia experiencia docente:

a) Realizar un diagnóstico y negociar con el repertorio lingüístico del alumno: qué lenguas habla/conoce y qué variedades habla/conoce de esas mismas lenguas.

El Ministerio de Educación, a través de los NAP- Núcleos de Aprendizajes Prioritarios y, dentro de ellos, en los “Cuadernos para el aula”- acerca a los docentes de nivel primario algunas propuestas de actividades. Uno de los ejes planteados es el de “Lectura y producción escrita”, en el que se emplean “textos no ficcionales cuyo contenido es culturalmente valioso” para la formación. En esta ocasión, el tema que tratan los textos es el de “las lenguas”. Aquí, lo primero que se propone a los docentes es que den a los alumnos ideas disparadoras para que ellos opinen y formulen pensamientos propios. Por ejemplo:

- Algunas lenguas son mejores que otras.
- En América Latina solo se habla español.
- La lengua que más se habla en el mundo es el inglés.

Luego, se puede indagar acerca de cuántas lenguas aproximadamente se hablan en el mundo, en América y en Argentina, para que, posteriormente, reconozcan (en un mapa) los pueblos que las hablan o las han hablado.

Una propuesta interesante, también, consiste en que los niños “salgan a investigar” por la localidad en la que habitan si algún vecino habla una lengua distinta de la de ellos, en dónde la aprendió y en qué contexto la utiliza (si es que lo hace). Asimismo, se les puede proponer que inviten a esta/s persona/s a la clase para que cuenten al resto de los estudiantes sus experiencias.

b) Recopilar narraciones, dichos, refranes, chistes o historias de sus padres o abuelos. Recurrir al recuerdo que tienen los adultos para intentar reconstruir la memoria lingüística de la familia. A partir de estos relatos recopilados, identificar huellas de los modos de pensar y decir de sus antepasados.

c) Promover la discusión y la reflexión acerca de la existencia de una unidad lingüística y de las variedades lingüísticas en la propia lengua. Se puede utilizar como disparador algún video como este, “Qué difícil es hablar en español”: <https://www.youtube.com/watch?v=Xyp7xt-ygy0>. Aquí, la letra: <http://letras.com/juan-andres-nicolas-ospina/que-dificil-es-hablar-el-espaol/>

d) Romper con la tradición curricular que separa la enseñanza de las lenguas, en pro de una enseñanza pluralista y plurilingüe. Hoy en día, es preciso fomentar el aprendizaje de diferentes lenguas-culturas y enfatizar que aprender e interactuar con estas implica un crecimiento como persona y como ciudadano dentro un mundo globalizado. Por esta razón, en las instituciones educativas, se deben brindar situaciones en las cuales el alumno comprenda y pueda ver el mundo desde diferentes apreciaciones para poder construir la realidad y, al mismo tiempo, reflexionar sobre su propia realidad nacional y provincial.

En este punto, se les pueden presentar textos con léxico de algún pueblo originario de nuestro país que, a su vez, presenten temáticas arraigadas en estas culturas para que los alumnos puedan comprobar que idioma y cosmovisión del mundo siempre están relacionados.

Otra propuesta interesante para impulsar la conciencia plurilingüe es trabajar con la comprensión de un mismo texto en diferentes lenguas o de textos distintos pero con un tema en común para que el alumno sea capaz de descubrir regularidades entre idiomas de un mismo origen (latino), y entre estos y otro de familia lingüística diferente (germánica occidental), por ejemplo. Esto también le permitirá al alumno reflexionar sobre las estrategias de comprensión desarrolladas por medio de las lecturas y comparaciones realizadas.

e) Fomentar la concientización lingüística sobre las lenguas nativas/minoritarias a través de canciones, cine y otras expresiones artístico-culturales:

En este video, por ejemplo, Patricia Sosa reflexiona sobre la marginación del pueblo Toba. Después de esta reflexión, canta con un miembro de esta comunidad <http://www.youtube.com/watch?v=3kVQ6bU2JZY>. En este otro video, un toba canta <http://www.ciudad.com.ar/espectaculos/90665/joven-toba-deslumbro-conmovio-hasta-las-lagrimas-sonando-cantar-2012>. La cantante argentina comenta la situación idiomática de los toba y traduce la letra de la canción.

De igual modo, el dúo Tonolec, integrado por la cantante y periodista formoseña "Charo" Bogarín y por el músico chaqueño Diego Pérez, se caracteriza por presentar una fusión de la música electrónica con el canto étnico de los Qom: <http://www.youtube.com/watch?v=xmC4EfbgVuw>.

Estos ejemplos son útiles para comprobar el modo en que este pueblo manifiesta su identidad y se dan a conocer.

Otras actividades, más acordes a la enseñanza del ELE pero adaptables a la didáctica del ELM, que permiten la reflexión sobre el medioambiente son:

a) Salidas didácticas a reservas ecológicas o jardines botánicos. Estas salidas deben ir acompañadas de un trabajo con el léxico específico del campo de estudio de la ecología.

b) Trabajo con diferentes soportes textuales: Textos cuyo contenido sea el medioambiente y sus problemas. Trabajar con estrategias para la comprensión (fundamental) léxica y textual y, asimismo, la conciencia ecológica.

c) Con textos argumentativos:

- Desarrollar actividades que les permitan a los alumnos descubrir los problemas centrales que plantean las propagandas o artículos de opinión, y que eso les sirva para escribir textos propios sobre la base de sus experiencias.

- Generar espacios para debates a partir de alguno de estos contenidos:

- Aprovechamiento/Falta de recursos naturales
- Contaminación
- Destrucción de la naturaleza
- Extinción de especies
- Energía nuclear. Residuos radiactivos
- Energías renovables
- Reciclaje
- Cambio climático. Efecto invernadero
- Problemas/Soluciones medioambientales

Si bien se proponen actividades aisladas, consideramos importante generar proyectos transversales de trabajo en el aula, y fuera de ella, que les permitan a los alumnos la reflexión y la valoración de la lingüodiversidad, del plurilingüismo y, al mismo tiempo, generen conciencia sobre problemáticas ambientales.

Consideraciones finales

Las diferentes propuestas didácticas que desarrollamos parten de la convicción de que en la escuela se debe reflejar de una manera más fidedigna la diversidad lingüística propia de las comunidades reales existentes. Consideramos que dicha diversidad es un valor y representa una riqueza en sí misma, puesto que la extinción de una lengua implica la pérdida de la riqueza cultural de un pueblo y su identidad lingüística.

Hay que tener en cuenta que en Argentina, los datos muestran que cuando la lengua de alfabetización no coincide con la “lengua madre” (Behares, 2012) o materna se agravan los problemas relacionados con el fracaso en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Esta situación promueve, a su vez, el abandono prematuro del sistema, muchas veces precedido por repitencias reincidentes que desalientan a alumnos, padres y maestros.

Evidentemente, los esfuerzos por impulsar la integración no se han centrado en la búsqueda de prácticas pedagógicas adecuadas ni de estrategias didácticas innovadoras y tampoco se han llevado a cabo campañas de sensibilización hacia los docentes, quienes siguen

manifestándose desorientados frente a la situación del contacto de lenguas. A ello se suma que la reforma educativa nacional y provincial, implementada en el nivel Inicial y en la Educación General Básica, no ha sido puesta en práctica de igual manera en cada provincia

En el sistema educativo, urge un replanteo de las planificaciones curriculares para responder a las necesidades de coexistencia del español y sus variedades con otras lenguas, ya sean nativas o extranjeras. Esto supone el cuestionamiento del concepto de "norma", prestando mayor atención a diversos usos, variaciones y funciones de la lengua que utilizan nuestros alumnos.

La idea de fondo es, también, romper con la tradición curricular de homogeneidad lingüística y promover una concientización plurilingüe que colabore en la comprensión de la relevancia y el papel de la pluralidad como atributo esencial de formación y socialización del individuo en un mundo globalizado. Para esto preciso replantear los aspectos organizacionales y metodológicos desde una visión global y compleja, negociando los objetivos y contenidos con toda la comunidad educativa involucrada.

A nivel metodológico, se necesitaría ir más allá de la producción de textos calcada de los patrones lingüísticos culturales del español y del enfoque comunicativo, saliendo así de una tendencia al activismo desarticulado, para trabajar por proyectos en función de un producto socialmente pertinente.

En el caso de las propuestas de ELE, serán útiles si se aprovechan los conocimientos que ya tienen los alumnos extranjeros sobre problemáticas ambientales en su realidad cotidiana y de origen. De igual modo, deberán aprovecharse para contrastarlas con las que existen en nuestro país. Sin descuidar, por supuesto, el nivel de aprendizaje y la pertinencia del vocabulario.

Los principios orientadores del proceso de enseñanza/ aprendizaje deberían asegurar una relación directa entre los objetivos y la demanda social, un aprendizaje en la acción y desde un proceso de integración curricular, un énfasis en la cooperación y el desarrollo de la autonomía, una enseñanza "en" más que "de" la lengua (si se trata de la segunda lengua), el acento en las habilidades sociales, la implementación de procesos metacognitivos, un énfasis en los componentes interculturales y, finalmente, salir de un enfoque estructuralista en ELM o fonético-gramatical para el ELE, para adquirir una visión más semiótica que tome en cuenta el contexto desde la perspectiva de la ecología lingüística.

Bibliografía

Arnoux, E. N. de (2000). La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinar. <http://es.scribd.com/doc/159466774/Elvira-Narvaja-de-Arnoux-La-Glotopolitica-Transformaciones-de-un-campo-disciplinario>. Fecha de acceso 12/01/2014 (on line).

Barrios, G. (2007). Diversidad lingüística y globalización: políticas lingüísticas y discursos sobre la lengua. En AA. VV. *Actas del III Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas*. Córdoba: Editorial El Copista, pp. 23- 31.

Bastardas i Boadas, A. (1996) *Ecologia de les llengües. medi, contactes i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Proa.

_____ (2006). La evolución de la diversidad lingüística: comprender para proponer. En Blas Arroyo, J. L.; Casanova Ávalos, M. y Velando Casanova, M. (eds) *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Barcelona: Castelló de la Plana, pp. 23-32.

Behares, L. (2012). Notas del curso “Políticas lingüísticas, diversidad y enseñanza”. Universidad Nacional de Rosario. Centro de Estudios Interdisciplinarios.

Bein, R. (1999). El prulingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica. En Arnoux, E. Narvaja de y Bein, R. (comps.) *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Bs. As.: Eudeba.

Fill, A. y Peter Mühlhäusler (eds.) (2001). *The Ecolinguist Reader*. London: Continuum.

Mühlhäusler, P. (1996). *La vie de la vie*. London, Routledge.

Prolo, S., Sranko, Ma. J. y Tapia Kwiecien, M. (2011). Argentina y las prácticas lingüísticas de los último veinte años (1990-2010): el rol de la diversidad lingüística, la interculturalidad y el plurilingüismo en la educación. Luis E. Behares (comp.) Actas del V Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas. Uruguay: Universidad de La República- Tradinco S. A., pp. 117-122.

Zimmermann, Klaus (1999) *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Madrid Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vevuert.